

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego tak mówi Pan JAHWE: Ponieważ wasze szemranie* było większe** niż narodów wokół was, nie postępowaliście według moich ustaw i nie stosowaliście się do moich rozstrzygnięć. Nie stosowaliście się nawet do rozstrzygnięć narodów wokół was! ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego tak mówi Wszechmocny JAHWE: Wasza niechęć była większa niż narodów wokół was, dlatego nie postępowaliście według moich ustaw i nie stosowaliście się do moich rozstrzygnięć. Nie stosowaliście się nawet do rozstrzygnięć narodów wokół was!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi Pan BÓG: Ponieważ przewyższyliście swoimi <i>grzechami</i> pogan, którzy was otaczają, a nie postępowaliście według moich ustaw i nie przestrzegaliście moich sądów, nawet nie czyniliście według sądów pogan, którzy są dokoła was;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż tak mówi panujący Pan: Dlatego, żeście pogaństwo grzechami przewyższyli, które jest około was, a w ustawach moich nie chodziliście, i sądów moich nie zachowaliście, nawet ani tak jako poganie, którzy są około was, sąduście nie czynili;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż to mówi JAHWE Bóg: Żeście przewyższyli narody, które są około was, a nie chodziliście w przykazaniach moich, a sądów moich nie zachowaliście, wedle też sądów narodów, które są około was, nie czyniliście,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego tak mówi Pan Bóg: Ponieważ byliście bardziej zbuntowani niż poganie, którzy was otaczają, i nie postępowaliście według moich ustaw, i nie strzeżliście moich praw, a nawet nie przestrzegaliście praw narodów, które was otaczają -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Wszechmocny Pan: Ponieważ sprzeciwialiście się bardziej niż narody dokoła was, nie postępowaliście według moich przykazań i nie wykonywaliście moich praw, nie wykonywaliście nawet praw narodów sąsiednich,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Więc tak mówi Pan BÓG: Ponieważ burzyliście się bardziej niż narody, które są wokół was, nie postępowaliście według Moich nakazów i nie przestrzegaliście Moich wyroków, a nawet nie przestrzegaliście praw narodów, które są wokół was,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego tak mówi JAHWE BÓG: Buntowaliście się bardziej niż otaczające was narody, nie postępowaliście według moich nakazów i nie wypełnialiście moich praw, kierując się prawami narodów, które są wokół was.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego tak mówi Pan, Jahwe: Ponieważ buntowaliście się

¹⁾ szemranie, הַמָּוֶן (hamon): em. na: pogarda, מָנוֹן (manon), zob. <x>240 29:21</x> (niewdzięcznik, buntownik).

²⁾ <x>120 21:11</x>; <x>300 2:11</x>; <x>330 16:27</x>

			bardziej niż [obce] narody, które są wkoło was, nie postępowaliście według moich przykazań i nie wypełnialiście mego prawa, a praktykowaliście zwyczaje narodów sąsiadujących z wami,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через це так говорить Господь: Томущо ваш привід від народів, що довкруги вас, і ви не пішли за моїми законами і ви не зробили мої оправдання, але ані не зробили ви за оправданнями народів, що довкруги вас,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi Pan, WIEKUISTY: Szaleliście bardziej niż wokół was narody; nie chodziliście według Mych ustaw, ani nie spełnialiście Moich sądów; nie spełnialiście nawet praw narodów, które są wokół was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Dlatego tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ’Ponieważ burzyliście się bardziej niż narody, które są dookoła was, nie chodziliście według moich ustaw i nie wykonywaliście moich sądowniczych rozstrzygnięć, lecz postępowaliście zgodnie z sądowniczymi rozstrzygnięciami narodów, które są dookoła was – czyż tak nie było? –